

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
«ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»**

Факультет іноземних мов

Кафедра французької філології

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ДІЛОВА ФРАНЦУЗЬКА МОВА

Освітня програма «Французька мова і література»
Другий (магістерський) рівень вищої освіти

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури (переклад
включно), перша - французька

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “30” серпня 2020 р.

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація до дисципліни
3. Мета та цілі дисципліни
4. Результати навчання (компетентності)
5. Організація навчання дисципліни
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Основна іноземна мова
Викладач (-і)	канд. філол. наук, професор Яцків Наталія Яремівна
Контактний телефон викладача	(0342) 59-61-44
E-mail викладача	nataliia.yatskiv@pnu.edu.ua
Статус дисципліни	вибіркова
Обсяг дисципліни	6 кредитів ЄКТС
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	понеділок, 15.00
2. Анотація до курсу	
<p>У ході вивчення дисципліни «Ділова французька мова» студенти другого (магістерського) рівня закріплюють і вдосконалюють знання і вміння, які вони отримали на попередньому (бакалаврському) рівні, з усіх видів мовленнєвої діяльності, як письмової, так і усної, в рамках літературної норми. Особлива увага приділяється засвоєнню професійної лексики, необхідної для ділового спілкування. Методика пропонованого курсу полягає у навчанні основ ділового спілкування шляхом реферування та анотування автентичних текстів, а також сприйняття на слух матеріалів радіо і телепрограм французькою мовою. Таким чином, поглиблюється загальнофілологічна ерудиція студентів через комунікацію у типових ситуаціях ділового спілкування. Поглиблення навичок писемного мовлення здійснюється шляхом урізноманітнення видів письмових робіт, зокрема оформлення та перекладу ділових документів.</p>	
3. Мета та цілі курсу	
<p>Мета: вироблення уміння застосовувати на практиці отримані філологічні / лінгвістичні / методичні знання, розвиток комунікативної компетентності студентів, розвиток навичок перекладу, активізація творчого потенціалу студентів для самостійного набуття знань.</p> <p>Цілі: вдосконалення граматичної, соціолінгвістичної, дискурсивної, стратегічної компетенції студентів; вдосконалення навичок слухання, читання, говоріння, письма; розробка стратегій самостійної роботи: пошук, опрацювання, створення матеріалів для професійної діяльності; використання матеріалів у професійній діяльності, створення індивідуального портфоліо перекладача.</p>	
4. Результати навчання (компетентності)	
<p>У результаті вивчення дисципліни студент</p> <ul style="list-style-type: none"> - вмітиме застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації французькою мовою; - володітиме технікою написання чіткого, послідовного тексту у певному стилі, а також зможе в усній / письмовій формі висловлювати свою думку стосовно проблеми, що розглядається; - здійснюватиме діяльність відповідного типу двомовної комунікації, тобто відповідного виду перекладу (підготовленого/спонтанного, усного послідовного, усного синхронного, письмового; галузевого, тематичного, побутового) з української мови на французьку, з французької мови на українську наукового, науково-популярного, публіцистичного, ділового франкомовного тексту; - матиме здатність здійснювати інформативний аналіз наукового, науково-популярного, публіцистичного, ділового франкомовного тексту, а також філологічний та лінгвостилістичний аналіз оригінального тексту; - вмітиме реферувати та анотувати науковий, науково-популярний, публіцистичний франкомовний текст; 	

- знаходити, опрацьовувати, застосовувати у професійній діяльності автентичні матеріали.

5. Організація навчання курсу

Обсяг курсу

Вид заняття	Загальна кількість годин
Лекції	
семінарські заняття / практичні / лабораторні	60
самостійна робота	100
Індивідуальна робота	20

Ознаки курсу

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
1, 2	035 Філологія 035.055 Романські мови і літератури (переклад включно), перша - французька	1	В

Тематика курсу

Тема, план	Кількість годин			
	Лек- ції	Прак- тичні заняття	Самостій- на робота	Індивіду- альна робота
Змістовий модуль 1 Розділ 1. Тема : Soyez les bienvenus. Rencontre, présentation, communication. Розділ 2. Тема : L'étiquette d'affaires Розділ 3. Тема: Les types des lettres d'affaires		4 4 4	50	
Змістовий модуль 2 Філологічний /лінгвостилістичний й аналіз оригінального тексту.		4	10	5
Змістовий модуль 3 Реферування, анотування публіцистичних текстів, текстів політичних промов.		4	10	5
Змістовий модуль 4 Переклад публіцистичних, текстів, ділових документів.		4	10	5
Змістовий модуль 5 Створення портфоліо перекладача.		4	10	5
Змістовий модуль 6 Тематичні / модульні контрольні роботи.		2	10	
Змістовий модуль 7 Розділ 7. Тема Contrat, entreprise, commerce, artisanat Розділ 10. Тема Commande : confirmation, refus.		6 4	50	
Змістовий модуль 8 Філологічний /лінгвостилістичний й аналіз оригінального художнього тексту		4	10	5

Змістовий модуль 9 Реферування, анотування публіцистичних текстів, текстів політичних промов.		4	10	5
Змістовий модуль 10 Переклад публіцистичних, текстів.		4	10	5
Змістовий модуль 11 Створення портфоліо перекладача.		4	10	5
Змістовий модуль 12 Тематичні / модульні контрольні роботи.		2	10	
6. Система оцінювання курсу				
Загальна система оцінювання курсу	<p>Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті.</p> <p>Види контролю: поточний (усне/письмове опитування на практичному занятті); модульний (тематичні / модульні контрольні роботи – переклад, творчі роботи); підсумковий (перевірка і обговорення індивідуальних портфоліо перекладача, залік).</p> <p style="text-align: center;">Розподіл балів за семестр:</p> <p style="text-align: right;">Аудиторна / індивідуальна / самостійна робота 50 балів</p> <p style="text-align: center;">Модульні контрольні роботи:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Переклад речень 10 балів • Творча робота 10 балів <p style="text-align: center;">Залік</p> <ul style="list-style-type: none"> • Переклад на українську мову оригінального тексту (письмовий вид роботи) 5 балів • Анотація французькою мовою статті з українського періодичного видання (усний вид роботи) 5 балів • Переклад з української мови на французьку 5-ти речень на основі матеріалу підрозділу Vocabulaire та додаткових лексичних /фразеологічних одиниць відповідних розділів базового підручника (письмовий вид роботи) 10 балів • Непідготовлене мовлення 5 балів • Портфоліо перекладача 5 балів <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Разом 100 балів</p>			
Вимоги до письмової роботи	<ul style="list-style-type: none"> • Переклад 10-12 складносурядних / складнопідрядних речень з української мови на французьку (на матеріалі підрозділу Grammaire / відповідних розділів базового підручника) • Творча робота – на зразок завдань підрозділів Techniques pour... розділів базового підручника. • Переклад оригінального художнього тексту обсягом до 250 слів на українську мову 			

Практичні заняття	<p>Відповідь студента на практичному занятті оцінюється за 4-бальною системою:</p> <p>5 балів – Студент вільно володіє навчальним матеріалом; висловлює свої думки; творчо виконує індивідуальні та колективні завдання; самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань; вільно використовує нові інформаційні технології для поповнення власних знань; комунікативні уміння та навички сформовані на високому рівні; може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання і оцінити результати власної практичної діяльності; виконує завдання, не передбачені навчальною програмою; вільно використовує знання для розв’язання поставлених перед ним завдань.</p> <p>4 бали – Студент вільно володіє навчальним матеріалом, застосовує знання на практиці; узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але допускає незначні граматичні помилки у порівняннях, формулюванні висновків, застосуванні теоретичних знань на практиці; за зразком самостійно виконує практичні завдання, передбачені програмою; має стійкі навички виконання завдань.</p> <p>3 бали – Студент володіє навчальним матеріалом поверхово, фрагментарно; на рівні запам’ятовування відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв’язків; знайомий з основними поняттями навчального матеріалу; комунікативні уміння та навички сформовані частково; під час відповіді допускаються суттєві граматичні помилки; має елементарні нестійкі навички виконання завдань; планує та виконує частину завдань за допомогою викладача.</p> <p>2 бали – У студента не сформовані комунікативні уміння та навички; студент допускає велику кількість граматичних помилок, що ускладнює розуміння; студент не володіє навчальним матеріалом; виконує лише елементарні завдання, потребує постійної допомоги викладача.</p>
Умови допуску до підсумкового контролю	Допуск до заліку становить мінімум 25 балів, максимум 50 балів; бал за складання іспиту (підсумковий контроль) становить максимум 50 балів.
7. Політика курсу	
<ul style="list-style-type: none"> • Студент повинен вчасно приходити на заняття. Викладач може не допустити студента до заняття, якщо він/вона спізнився без поважної причини. • У випадку пропуску 10 чи більше практичних занять без поважної причини, студент може бути не допущений до підсумкового контролю (екзамену), або його/її підсумкова оцінка буде знижена; • Студент повинен добросовісно готуватися до усіх видів поточного, модульного та підсумкового контролю; • Студент має брати активну участь на практичних заняттях; • Студент повинен бути толерантним у спілкуванні з викладачем та іншими студентами, зокрема під час обговорення дискусійних питань на заняттях; • Студент на свій вибір має зробити переклад 5 різножанрових документів, що виносяться на індивідуальну роботу; • Студент може відпрацювати будь-яке пропущене з поважної причини заняття чи вид контролю; 	

- Заборонено користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування та виконання письмових завдань.
- У випадку порушення норм академічної доброчесності під час виконання завдань поточного, модульного чи підсумкового контролю, студент отримає «0» балів.
- Якщо студент має претензії до викладача через оцінювання, якість надання послуг тощо, спершу треба повідомити про це самого викладача; якщо проблему не вдалося вирішити, студент має право звернутися до завідувача кафедри чи керівництва факультету;
- Студент повинен неухильно дотримуватися правил внутрішнього розпорядку навчального закладу; інших видів політики, передбаченої нормативними документами, що регулюють навчальний процес у ЗВО.

8. Рекомендована література

1. Chevallier-Wixler D., Dupleix D. Réussir le Dalf. Niveaux C1 et C2 du cadre européen commune de référence. Didier, 2007. 234 p .
2. Guilloux M., Herry C., Pons S. ALTER EGO. Méthode de français C1 / C2. Hachette. Français langue étrangère, 2010. 216 p.
3. Kobert-Kleinert K., Parizet M.-L., Poisson-Quinton S. Activité pour le cadre européen commune de référence. Méthode de français C1 / C2. CLE International, 2007. 239 p.
4. Матвишин В.Г., Ховхун В.П. Бизнес-курс французского языка. К.: Логос, 1999. 383 с.
5. Левченко В.В., Лабенко О.А., Скрипник А.В. Ділова французька мова : навчальний посібник. К.: «Київський університет», 2006. 183 с.

Викладач: кандидат філол. наук, професор

Н.Я.Яцків